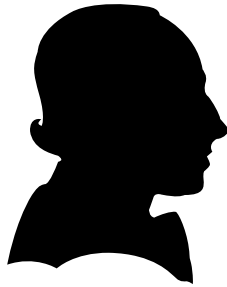


Johann Friedrich OBERLIN
1740 - 1826

Gesammelte Schriften



Jean Frédéric OBERLIN
1740 - 1826

Ecrits choisis

I/6

Johann Friedrich OBERLIN

**BRIEFWECHSEL
und zusätzliche Texte**

**Band VI
1811 - 1819**

Jean Frédéric OBERLIN

**CORRESPONDANCE
et textes complémentaires**

**Tome VI
1811 - 1819**

Textes établis et annotés par Gustave Koch

**Verlag Traugott Bautz
Herzberg
2020**

Durch die Schreibkunst besitzt ihr den kostbaren Schatz des Wortes Gottes, das den Namen heilige Schrift trägt. Durch die Kunst des Schreibens könnt ihr die Erinnerung an Dinge bewahren, die ihr nicht vergessen, die ihr euch merken und behalten wollt. Dadurch könnt ihr eines Tages mit abwesenden Personen reden, mit solchen die weit von eurem Wohnort entfernt sind, und sogar mit solchen, die noch geboren werden sollen. Der Beweis dafür ist dieser Brief, den ich die Freude habe, euch zu schreiben. Durch ihn rede ich mit euch, ohne euch zu sehen und ihr hört mich trotz meiner Abwesenheit. Welch Wunder, Welch Zauber !

Jean Michel Ott an die Schüler und Schülerinnen von Waldersbach.

10 janvier 1773.

C'est par l'écriture que vous possédez le trésor inestimable de la Parole de Dieu, nommée l'Ecriture Sainte. C'est par l'art d'écrire que vous pourrez garder, conserver et retenir la mémoire des choses qu'il vous importe de ne pas oublier. C'est par là que vous parlerez un jour aux absents, aux personnes les plus éloignées de votre séjour, et même à ceux qui sont encore à naître.

En voilà une preuve dans cette lettre que j'ai le plaisir de vous écrire. Je vous y parle sans vous voir et vous, vous m'entendez malgré mon absence. Quelle merveille, quel charme !

Jean Michel Ott aux écoliers et écolières de Waldersbach, 10 janvier 1773.

IMPRESSUM

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die deutsche Bibliothek verzeichnet diese

Publikation in der deutschen Nationalbibliographie ;

detaillierte bibliographische Daten sind in Internet

über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Verlag Traugott Bautz GmbH

99734 Nordhausen 2020

ISBN 978-3-95948-504-3

Inhaltsverzeichnis - Table des matières

Inhaltsverzeichnis - Table des matières	5
Abkürzungen - Liste des abréviations	6
Vorwort - Préface	7 - 8
Dankeswort - Remerciements	9 - 10
Chronologische Liste der Texte - Liste chronologique des textes	11
Liste der Briefschreiber - Liste des Correspondants	18
1811 Nach einer Krankheit arbeitet Oberlin wieder. Après une maladie Oberlin reprend son travail	21
1812 Besuch von Jung-Stilling und Lezay-Marnésia. - Visite de Jung- Stilling et de Lezay-Marnésia	71
1813 Der alte Prozesses der Wälder wird beendet. - Fin du vieux procès des forêts	117
1814 Oberlin empfängt den königlichen Orden der Lilie. - Oberlin reçoit la décoration royale de la Fleur de Lys	141
1815 Invasion der alliierten Truppen. - Invasion des troupes alliées	163
1816 Gründung einer Bibelgesellschaft. - Création d'une Société biblique au Ban-de-la-Roche	183
1817 Die Hungersnot im Steintal. - La famine au Ban-de-la-Roche	245
1818 Berichte über Oberlin. Die Goldmedaille des Ackerbauvereins. - Rapports sur Oberlin. La médaille de la Société d'agriculture	285
1819 Oberlin Ritter der Ehrenlegion. Brückenbau im Steintal. - Oberlin chevalier de la Légion d'honneur. La construction des ponts	349
Anhänge - Annexes	379
Bibelstellenregister - Index biblique	385
Personenindex - Index des noms de personnes	386
Index des illustrations	399

Abkürzungen - Liste des abréviations

ADBR : Archives départementales du Bas-Rhin.

A. H. : **Almanach historique**. Texte d'Oberlin : AMS : 77Z206/1, p. 43 - 54.

ALB : Ancien Livre des Bourgeois. Musée Oberlin.

AMS : Archives municipales de Strasbourg = Archives de la ville et de l'Eurométropole de Strasbourg.

AST : Archives de Saint-Thomas. Déposées aux Archives municipales de Strasbourg.

Baum : Johann Wilhelm Baum, *Johann Georg Stuber der Vorgänger Oberlins im Steinthale und Vorkämpfer einer neuen Zeit in Strassburg*. Strasbourg 1846.

Baum F. : Johann Wilhelm Baum, *Johann Georg Stuber, devancier d'Oberlin au Ban de la Roche et pionnier d'une ère nouvelle à Strasbourg*. Traduction française : Jean-Jacques et Claudine Streng. Strasbourg, 1998.

Baumann : Ernst Baumann, Strassburg, *Basel und Zürich in ihren geistigen und kulturellen Beziehungen im ausgehenden 18. Jahrhundert*. Beiträge und Briefe aus dem Freundeskreis der Lavater, Pfeffel, Sarasin und Schweighäuser (1770 - 1810), Frankfurt am Main 1938.

BNUS : Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg.

Bopp. : Marie-Joseph Bopp, *Die evangelischen Geistlichen und Theologen in Elsass und Lothringen von der Reformation bis zur Gegenwart*, 1959.

Chalmel : Loïc Chalmel, *Oberlin. Le pasteur des Lumières*, 2006.

E. A. : *Encyclopédie de l'Alsace*, 1982 - 1986.

Etc. &c. : Et cetera ou et caetera. Et le reste.

L. : Camille Leenhardt, *La vie de J. - F. Oberlin, 1740 - 1826*, Paris - Nancy 1911.

M. O. : Musée Oberlin.

N. B. : Nota bene. Notez bien. Note mise dans la marge ou au bas d'un texte écrit.

NDBA : *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*. 1983 - 2007.

P : Rodolphe Peter, *Le pasteur Oberlin et l'abbé Grégoire*, dans : Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français, 1980, p. 297 - 326.

p. : Dans la manière de citer les livres, le chiffre avec p. indique chez Oberlin le nombre de pages d'un ouvrage.

P. S. : Post-scriptum. Ecrit après. Ajout fait à une lettre après la signature.

S. : Daniel Ehrenfried Stoeber, *Vie de J. F. Oberlin, pasteur à Waldbach au Ban-de-la-Roche, ier de la légion d'honneur*, Strasbourg 1831.

RHPR : Revue d'histoire et de philosophie religieuses.

Sqq. : suivants.

S. R. : Sources de réflexions, sujets de prières, actions de grâces ou Tableau chronologique d'événements qui m'intéressent.: AMS : 77Z206/2, p. 43 - 45.

Vorwort

Dieser sechste Band der Korrespondenz ist dem siebzigjährigen Oberlin gewidmet. Nach einer Krankheit im Februar von 1812, welche der Pfarrer von Waldersbach als eine sehr schmerzliche, tödliche Krankheit beschreibt, erholte er sich schnell und konnte seine verschiedenen Tätigkeiten wieder aufnehmen. Doch wird er sich nun öfters über sein Alter, seine Augen und seine zu viele Arbeit beschweren. Im Jahr 1812 hatte er das Glück zu erleben, dass der alte Prozess über den Besitz der Wälder des Steintals, durch den Einfluss des Präfekten Lezay Marnésia, beendet werden konnte. 1816 wurde in Waldersbach eine Bibelgesellschaft, im Kontakt mit der britischen Bibelgesellschaft, gegründet. Das Pfarrhaus von Waldersbach wurde zu einer Art Verteilungsort der heiligen Schriften. In diesen Jahren des politischen Umbruchs, wo alliierte Truppen Frankreich besetzten, musste der Pfarrer des Tales der Hungersnot standhalten, welche viele Gemeindeglieder hart traf. Dann kamen Jahre, wo Oberlin für sein Werk durch verschiedene politische und soziale Institutionen geehrt wurde. Er war eine Persönlichkeit geworden, welche Leute persönlich kennen und besuchen wollten. Ihre lebendigen Berichte über den Patriarchen des Steintals sind interessante Dokumente, welche die Korrespondenz wertvoll ergänzen. Dass Oberlin seinen geistlichen und theologischen Überzeugungen treu blieb, kann nicht verwundern : seine Tafel der Bleibstätte der Verstorbenen gibt Zeugnis davon.

Mit diesem 6. Band scheint der Ausgang aus dem Tunnel der Herausgabe der Oberlin-Korrespondenz nahe. Der schon vorbereitete 7. Band wird die Jahre 1820 bis 1826, das Jahr des Todes des Pfarrers von Waldersbach, beinhalten. Wir hoffen in dem letzten Band dann auch ein Sachregister über die sieben Bände zu veröffentlichen.

Gustave Koch, im Jahr des Virus 2020.

Préface

Ce sixième tome de la Correspondance est consacré à Oberlin septuagénaire. Après un grave problème de santé au mois de février 1811, que le pasteur de Waldersbach appellera une « maladie à la mort », Oberlin se remet rapidement et peut reprendre ses nombreuses activités. Pourtant il ne manquera pas dès lors de se plaindre de son âge, de ses yeux et de sa surcharge de travail. En 1812, il eut le bonheur, grâce à l'intervention du préfet Lezay-Marnésia, de voir se terminer l'ancien procès de la propriété des forêts du Ban-de-la-Roche. En 1816 fut créée en liaison avec la Société biblique britannique, la Société biblique de Waldersbach. Le presbytère d'Oberlin devint une sorte de centre de distribution des Saintes Ecritures. En ces années de changements politiques qui virent les armées alliées envahir la France, le pasteur de la vallée dut faire face à une famine qui toucha sévèrement nombre de ses paroissiens. Vinrent des années où Oberlin fut honoré par diverses autorités politiques ou sociales pour son œuvre humanitaire. Il était devenu une personnalité connue et bien des personnes n'hésitaient pas à venir dans la région pour lui rendre visite. Leurs témoignages de première main sur le patriarche du Ban-de-la-Roche sont devenus d'intéressants documents qui complètent la correspondance. Que Oberlin soit fidèle à ses convictions spirituelles et théologiques ne saurait étonner : son tableau de la demeure des trépassés en est une preuve.

Avec ce tome 6, la sortie du tunnel des recherches sur la Correspondance d'Oberlin est en vue. Le tome 7, en préparation, sera consacré aux années 1820 à 1826. 1826 marque l'année de la mort du pasteur de Waldersbach. Nous espérons accompagner la fin de ce dernier volume d'un index des thèmes englobant l'ensemble de la série.

Dans l'année du virus 2020. Gustave Koch

Dankeswort - Remerciements

Da ich ungemein dankbar bin all denen, die in irgend einer Art meiner Herausgabe der Korrespondenz von Oberlin gedient haben, muss ich wenigstens einige Namen nennen und das mit einem schönen DANKESCHÖN ! Da aber manche Hilfe auch für diesen Band schon vor langer Zeit geleistet wurde, bin ich in Gefahr, manche der freigebigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu vergessen. Doch für diesen Band und den vorhergehenden vergesse ich nicht die Damen Myriam Aitsidhoum, Vanessa Dent, Caroline Fellrath, Estelle Méry, Jeanne-Marie Waldvogel - Koch und die Herren Matthieu Arnold, Christopher Dent, Pascal Hetzel, Pierre Hutt, Benoît Jordan, Pierre Kempf+, Jérémy Kohler, Jean-Robert Rinderknecht, Jérôme Ruch, Andreas Waldvogel und Pascal Waldvogel.

Ich kann nicht die Verdienste von jeder und jedem aufzählen, aber alle können auf meine Dankbarkeit zählen. Doch müssen die beiden Personen, welche die Druckfahnen gelesen und korrigiert haben, besonders erwähnt werden : meine Enkelin Frau Clémentine Gréville-Koch für die Korrekturen in französischer Sprache und mein Kollege Reverend Joachim Feldes für die Korrekturen in deutscher Sprache. Wie schon für alle vorhergehenden Bände, wie auch diesen, geht mein besonderer Dank an Herrn Pierre Christoph. In dieser Arbeit der Herausgabe war und ist er für mich mit seinem kompetenten und selbstlosen Dienst unentbehrlich !

Im Jahr des Virus 2020. Gustave Koch.

Profondément reconnaissant envers toutes celles et tous ceux qui d'une manière ou d'une autre ont participé à mon travail d'édition de la correspondance d'Oberlin, je ne peux faire moins que de mentionner leurs noms précédés d'un grand MERCI ! Vu que certaines aides pour ce sixième tome sont déjà anciennes, j'oublie sûrement l'un ou l'autre des généreuses et généreux collaborateurs. Mais voici les noms des dames et des messieurs que comme pour le tome précédent, je ne dois pas oublier : Myriam Aitsidhoum, Vanessa Dent, Caroline Fellrath, Estelle Méry, Jeanne-Marie Waldvogel - Koch, Matthieu Arnold, Christopher Dent,

Pascal Hetzel, Pierre Hutt, Benoît Jordan, Pierre Kempf +, Jérémy Kohler, Jean-Robert Rinderknecht, Jérôme Ruch, Andreas Waldvogel et Pascal Waldvogel. Je ne peux pas mentionner en détail les mérites de chacun et chacune, mais toutes et tous peuvent être assurés de ma gratitude. Pourtant il faut bien signaler à part les deux personnes, qui par la relecture des épreuves ont fait un travail fastidieux, mais indispensable : il s'agit pour les textes en français de ma petite-fille Clémentine Gréville - Koch et pour les textes en allemand de mon ami et collègue le réverend Joachim Feldes. Comme toujours et comme pour tous les volumes de l'édition de la Correspondance d'Oberlin, le service compétent et désintéressé de Pierre Christoph m'a été et me reste indispensable et mérite justement une mention spéciale.

Gustave Koch, dans l'année du virus 2020.

Chronologische Liste der Briefe und Texte
Liste chronologique des lettres et textes

1811

- 864 - 14.1. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth.
- 865 - 16.1. - Oberlin à Frédéric Rodolphe Saltzmann.
- 866 - 30.1. - Oberlin à Henri Grégoire.
- 867 - 12.2. - Texte d'Oberlin : retour à l'église.
- 868 - 25.2. - Jean Laurent Blessig à Oberlin.
- 869 - Février - Oberlin à Pierre Risler.
- 870 - 16.3. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth.
- 871 - 2.4. - Oberlin à ses enfants.
- 872 - Mars - avril - Oberlin aux Frères moraves.
- 873 - 7.4. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth.
- 874 - 8.4. - Oberlin à Jean Laurent Blessig.
- 875 - 17.4. - Reçu envoyé à Oberlin.
- 876 - 22.4. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth.
- 877 - 23.4. - Oberlin à Salomé Stoeber.
- 879 - 23.4. - Reçu envoyé à Oberlin.
- 880 - Avril - Oberlin à Jean Laurent Blessig.
- 880 - Mai - Oberlin à Jean Laurent Blessig.
- 881 - 23.5. - Oberlin aux paroissiens.
- 882 - 3.6. - Johann Evangelista Gossner à Oberlin.
- 883 - 26.6. - Oberlin à Jung-Stilling.
- 884 - 19.9. - Pierre Louis Regel à Oberlin.
- 885 - 22.9. - Henri Gottfried Oberlin à Charles Conservé Oberlin.
- 886 - 17.10. - Henri Cunier à Oberlin.
- 887 - 21.10. - François Henri Vierling à Oberlin.
- 888 - 23.10. - Oberlin à Christian Friedrich Spittler.
- 889 - 9.11. - Pierre Louis Regel à Oberlin.
- 890 - 13.11. - François Henri Vierling à Oberlin.
- 891 - 2.12. - Oberlin à Christian Gottlieb Reuss.

- 892 - 9.12. - Oberlin à Jean Georges Treuttel.
- 893 - 20-25.12. - Louise Scheppler à Louise Charité Witz.
- 894 - 21.12. - Oberlin à Michel Schwartz.

1812

- 895 - 6.1. - Bohy à Oberlin.
- 896 - 27.1. - Oberlin à Frédéric Rodolphe Saltzmann.
- 897 - 9.3. - Oberlin à Théophile Stuber.
- 898 - 25.3. - Oberlin à Madame Schwartz, née Stoeckel.
- 899 - 4.4. - Sophie Bernard à Louise Scheppler.
- 900 - 6.4. - Oberlin à Frédéric Rodolphe Saltzmann.
- 901 - 16.4. - Réponse des avocats de Louis Champy.
- 902 - 20.4. - Oberlin à Frédéric Rodolphe Saltzmann.
- 903 - Mai. - Prière d'Oberlin.
- 904 - 14.5. - Louise Scheppler à Frédérique Bienvenue Rauscher-Oberlin.
- 905 - 25.5. - Oberlin aux communes.
- 906 - 5.6. - Oberlin aux amis de Dieu.
- 907 - 5.7. - Oberlin à Jean Crains-Dieu Masson.
- 908 - 13.7. - Oberlin à un commerçant.
- 909 - 17.7. - Jung-Stilling à Louise Charité Witz-Oberlin.
- 910 - Août. - Texte d'Oberlin : ne rien laisser perdre.
- 911 - 3.9. - Oberlin à Jean Aime-Dieu Masson.
- 912 - 8.9. - Jung Stilling à Oberlin.
- 913 - 16.9. - Oberlin à François Henri Vierling.
- 914 - 16.10. - Jung-Stilling à Johann Friedrich von Meyer.
- 915 - 18.10. - Lezay-Marnésia à Oberlin.
- 916 - 19.10. - Henri Cunier à Oberlin.
- 917 - 27.10. - Henri Cunier à Oberlin.
- 918 - Octobre. - Texte d'Oberlin : calomnies.
- 919 - Octobre. - Oberlin aux amis de Dieu et du bien public.
- 920 - Novembre. - Personne anonyme à Oberlin.
- 921 - 2.11. - Oberlin à Lezay-Marnésia.

- 922 - 10.11. - Oberlin et S. Scheidecker à Henri Cunier.
- 923 - 17.11. - Charles Frédéric Steinkopf à Oberlin.
- 924 - 24.11. - Lezay-Marnésia à Oberlin.
- 925 - 25.12. - Distribution de bois.

1813

- 926 - 1.1. - Oberlin aux amis de Solbach.
- 927 - 20.1. - Fortuné Claude à Oberlin.
- 928 - 12.2. - Jacques Frédéric Brackenhoffer à Oberlin.
- 929 - 22.2. - Jung-Stilling à Niess.
- 930 - 22.3. - Une personne anonyme à Oberlin.
- 931 - 26.4. - J. Charpentier à Oberlin.
- 932 - 26.4. - Oberlin à J. Charpentier.
- 933 - 27.4. - François Reber à Oberlin.
- 934 - 3.5. - Oberlin à Christian Friedrich Spittler.
- 935 - 21.6. - Texte d'Oberlin : fin du procès du bois.
- 936 - 7.7. - Oberlin à François Reber.
- 937 - 19.7. - Oberlin à Jean Louis Edel.
- 938 - 17.9. - Oberlin à Jean Nicolas Caquelin.
- 939 - 4.11. - Le Consistoire à Oberlin.
- 940 - 1813. - Oberlin à Madame Bizot.
- 941 - 5.12.. - Oberlin à Philippe Jacques Heisch.
- 942 - 11.12. - Henri Gottfried Oberlin à Philippe Jacques Heisch.
- 943 - 18.12. - Sauf-conduit pour Oberlin.

1814

- 944 - Janvier - Henri Gottfried Oberlin à Oberlin.
- 945 - 8.1. - Un anonyme à Oberlin.
- 946 - 30.1. - Oberlin aux paroissiens de Waldersbach.
- 947 - Avril - Frédéric Bienvenue Rauscher-Oberlin à Oberlin.
- 948 - 11.5. - Oberlin aux Frères moraves.
- 949 - 6.7. - Roxandra Sturdza à Jung-Stilling.
- 950 - 15.7. - Jean Simon Herrensneider à Oberlin.

- 951 - 14.8. - Edouard de Maillé à Oberlin.
- 952 - 29.8. - Texte d'Oberlin : liste de mes travaux.
- 953 - 9.9. - Jean Simon Herrenschneider à Oberlin.
- 954 - 19.9. - Johann Ernst Rückert à Oberlin.
- 955 - 1.10. - Charles Conservé Oberlin à François Reber.
- 956 - 12.10. - Le duc d'Aumont à Oberlin.
- 957 - 15.11. - Pierre Dupont à Oberlin
- 958 - 20.11. - Madame Rey - Duvoid à Oberlin.
- 959 - Novembre - Texte d'Oberlin : peinture.
- 960 - 2.12. - Steinwand à Oberlin.
- 961 - 15.12. - Oberlin à Madame Rey - Duvoid.

1815

- 962 - 6.2. - Oberlin au couple Hertzog.
- 963 - 27.2. - Oberlin à Madame de Krüdener.
- 964 - 2.3. - Henri Gottfried Oberlin à Jean Balthazard Wepfer.
- 965 - 1.5. - Oberlin aux Frères moraves.
- 966 - 4.7. - Oberlin aux préposés de Belmont et de Bellefosse.
- 967 - 7.7. - Le général au Maire de Bellefosse.
- 968 - 30.9. - Jean Georges Treuttel à Oberlin.
- 969 - 12.10. - Oberlin au Consistoire.
- 970 - 6.11. - Oberlin à Jean Georges Treuttel.
- 971 - 9.11. - Marie Madeleine Redslob à Oberlin.
- 972 - 1815. - Poésie de Daniel Ehrenfried Stoeber.

1816

- 973 - 1816. - Texte d'Oberlin : hache ou scie ?
- 974 - 12.1. - Philippe Frédéric Kern aux inspecteurs ecclésiastiques.
- 975 - 21.1. - Lettre du Président du Comité ccantonal pour l'instruction.
- 976 - 23.1. - Henri Gottfried Oberlin à Louise Charité Witz, née Oberlin.
- 977 - 5.2. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth.
- 978 - 7.2. - Création d'une Société biblique.
- 979 - 19.2. - Oberlin, Henri Oberlin et Daniel Legrand à de Gérando

- 980 - 27.2. - Jean Luc Legrand à Joseph Marie de Gérando.
- 981 - 28.2. - Henri Gottfried Oberlin à Jean Balthazard Wepfer.
- 982 - 18.3. - Niederrheinischer Kurier.
- 983 - 3.4. - Oberlin aux Frères moraves.
- 984 - 8.4. - Oberlin, D. Legrand et H. G. O. à la Société biblique.
- 985 - 16.4. - Louise Scheppler à Henri Gottfried Oberlin.
- 986 - 2.5. - Oberlin à la Société biblique de Londres.
- 987 - 19.7. - Legs de Charles Victor Ingold.
- 988 - 29.7. - Oberlin à Pierre Louis Regel.
- 989 - 7.8. - Georges Jérémie Oberlin à Oberlin.
- 990 - 14.8. - H. G. Oberlin à Philippe Jacques Heisch.
- 991 - 26.8. - H. G. Oberlin à Philippe Jacques Heisch.
- 992 - 12.9. - Heitz à Oberlin et réponse d'Oberlin.
- 993 - 16.9. - Henri Gottfried Oberlin à la Société biblique.
- 994 - 9.12. - Oberlin à Georges Jérémie Oberlin.

1817

- 995 - 22.1. - Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth et Rohmer.
- 996 - 1817. - Oberlin et Louise Scheppler à Osterrieth et Rohmer.
- 997 - Février. - Oberlin à Frédéric Léo.
- 998 - 17.2. - Oberlin à Charité Stuber.
- 999 - 19.2. - Le Directoire à Jean Charles Reichard.
- 1000 - 1817. - Oberlin à une personne inconnue.
- 1001 - 1817. - Oberlin à Berg et Kuttner.
- 1002 - 3.5. - Oberlin à Sophie Schwartz - Menoth.
- 1003 - 21.3. - Guillaume Legrand à Charité Stuber.
- 1004 - 1817. - Oberlin à Horst.
- 1005 - 25.3. - Oberlin à Charité Stuber.
- 1006 - 27.3. - Michel Scheppler à Oberlin.
- 1007 - 19.4. - Texte d'Oberlin : pension de Jakob Gantz.
- 1008 - 1.5. - Oberlin aux Frères moraves.
- 1009 - 8.5. - Oberlin au Consistoire.

- 1010 - 26.5. Oberlin à Henriette Schmidt.
- 1011 - 25.7. - Le curé Oberlé à Oberlin.
- 1012 - 13.8. - Oberlin à Jean Louis Alexandre Herrensneider.
- 1013 - 18.8. - Oberlin aux responsables du bien public.
- 1014 - 30.9. - Henri Gottfried Oberlin : Commission particulière.
- 1015 - 17.10. - Philippe Jacques Heisch à Henri Gottfried Oberlin.
- 1016 - 13.11. - Claude Julien Bredin sur Henri Gottfried Oberlin.
- 1017 - 1.12. - Louise Scheppler à Marie Catherine Neulinger.
- 1018 - 1817. - Oberlin à Jean Georges Treuttel.

1818

- 1019 - 1.1. - Oberlin à des amis.
- 1020 - 8.1. - Oberlin à Philippe Jacques Heisch.
- 1021 - 28.2. - François de Neufchâteau à Henri Grégoire.
- 1022 - 1.3. - Henri Grégoire à François de Neufchâteau.
- 1023 - 1.3. - Une personne anonyme à Oberlin.
- 1024 - 5.3. - François de Neufchâteau à Oberlin.
- 1025 - 5.3. - François de Neufchâteau à Georges Jérémie Oberlin.
- 1026 - 9.3. - Jean Luc Legrand à Jean Georges Treuttel.
- 1027 - 10.3. - Oberlin à François de Neufchâteau.
- 1028 - 10.3. - Oberlin au baron de Gérando.
- 1029 - 10.3. - Oberlin au baron de Gérando.
- 1030 - 29.3. - Rapport de François de Neufchâteau.
- 1031 - 29.3. - Le baron de Gérando à Oberlin.
- 1032 - 9.5. - Compte rendu sur le rapport de Neufchâteau.
- 1033 - 15.5. - Oberlin à ses paroissiens.
- 1034 - 1.6. - Oberlin à une amie.
- 1035 - 14.6. - Texte d'Oberlin : règlement de l'aumône.
- 1036 - 22.6. - Oberlin à Jean Louis Alexandre Herrensneider.
- 1037 - 2.7. - Oberlin à Daniel Ehrenfried Stoeber.
- 1038 - 30.7. - Emmanuel Bloch à Oberlin.
- 1039 - 25.8. - Une personne anonyme à Oberlin.

- 1040 - 11 - 14.9. - Visite de John Owen à Oberlin.
- 1041 - 24.10. - Texte de Jean Jacques Baude.
- 1042 - 18.11. - Charles Conservé Oberlin à Walter.
- 1043 - 7.12. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.

1819

- 1044 - Janvier. - Dédicace de Pierre Witz à Oberlin.
- 1045 - Février. - Oberlin à Jonas Boeckel.
- 1046 - Février - mars. - Alexandre I. à François Charles de Berckheim.
- 1047 - 8.3. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
- 1048 - Mars. - Oberlin à Louis Champy.
- 1049 - 3.4. - Emmanuel Bloch à Oberlin.
- 1050 - 2.6. - Emmanuel Bloch à Oberlin.
- 1051 - 27.6. - Oberlin à des amis.
- 1052 - 28.7. - Oberlin à Boula de Coulombiers.
- 1053 - Août. - Oberlin à Boula de Coulombiers.
- 1054 - 14.8. - Boula de Coulombiers à Oberlin.
- 1055 - 31.8. - Oberlin à Boula de Coulombiers.
- 1056 - 1.9. - Lettre de Jacques Macdonald.
- 1057 - 6.9. - Le ministre de l'Intérieur à Boula de Coulombiers.
- 1058 - 11.9. - Boula de Coulombiers à Oberlin.
- 1059 - 11.9. - Haudry de Saucy à Oberlin.
- 1060 - 13.9. - Jean François Ehrmann et Rodolphe Saltzmann à Oberlin
- 1061 - 23.9. - Oberlin à Boula de Coulombiers.
- 1062 - 27.9. - Texte d'Oberlin : le pont de Fouday.
- 1063 - Septembre. - Oberlin à Boula de Coulombiers.
- 1064 - 1.9. - Oberlin à Théophile Scheidecker.
- 1065 - 5.11. - Les citoyens de Bellefosse à Joseph Léonard Decazes.
- 1066 - 22.11. - Oberlin à Joseph Léonard Decazes.
- 1067 - 6.12. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
- 1068 - 13.12. et 1069 - 27.12. - Oberlin à Frédéric Charles Heitz.
- 1070 - 1819. - Oberlin à Louis Champy.

Liste der Briefschreiber - Liste des Correspondants

ALEXANDRE I., empereur de Russie.
AUMONT Louis Marie Céleste, duc d', homme politique.
BAUDE Jean Jacques, baron, haut-fonctionnaire.
BERCKHEIM François Charles de, ancien pensionnaire chez Oberlin.
BERG Conrad Mathias, maître de musique.
BERNARD, née BERNARD Sophie, paroissienne d'Oberlin.
BIZOT, Madame, veuve du sous-préfet de Saint-Dié.
BLESSIG Jean Laurent, professeur de théologie, prédicateur.
BLOCH Emmanuel, rabbin d'Obernai.
BOECKEL Jonas, pasteur.
BOHY
BOHY Joseph, maître d'école.
BOULA de COULOMBIERS Jean, préfet des Vosges 1815 - 1823.
BRACKENHOFFER Jacques Frédéric, maire de Strasbourg.
BREDIN Claude Julien (1776 - 1854).
CAQUELIN Jean Nicolas, fabricant.
CHAMPY Louis, propriétaire au Ban-de-la-Roche.
CHARPENTIER J., maire de Rothau.
CLAUDE Fortuné, maire de Solbach.
Consistoire de Barr.
CUNIER Henri, sous-préfet de Sélestat.
DECAZES Elie Louis, ministre de l'Intérieur 1818 - 1820.
DECAZES Joseph Léonard, préfet du Bas-Rhin 1819 - 1820.
DUPONT Pierre, ministre, secrétaire d'Etat de la guerre.
EDEL Jean Louis, fondeur de cloches.
EHRMANN Jean François, professeur, député.
Frères moraves, communauté de Herrnhut.
GERANDO Joseph Marie de, pédagogue et philanthrope.
GOSSNER Johannes Evangelista, pasteur, auteur.
GREGOIRE Henri, évêque, homme politique.
GUNTZ Jakob, pasteur.
HAUDRY de SOUCY André, sous-préfet de Saint-Dié

HEISCH Philippe Jacques, pasteur, commerçant.
 HEITZ Frédéric Charles, libraire de Strasbourg.
 HERRENSCHNEIDER Jean Louis Alexandre, professeur.
 HERRENSCHNEIDER Jean Simon, pasteur
 HERTZOG, Madame et Monsieur, amis d'Oberlin.
 HORST, vice-supérieur du Collège Saint-Guillaume.
 INGOLD Charles Victor, paroissien d'Oberlin.
 JUNG Johann Heinrich, dit STILLING, auteur.
 KERN Philippe Frédéric, président de l'Eglise protestante.
 KRÜDENER Barbara Juliana de, mystique.
 KUTTNER, maître de musique.
 LEGRAND Daniel, industriel, fils de Jean Luc.
 LEGRAND Guillaume, pasteur, fils de Jean Luc.
 LEGRAND Jean Luc, industriel, pédagogue.
 LEO Frédéric, pasteur, éditeur.
 LEZAY-MARNESIA Adrien, préfet du Bas-Rhin.
 MACDONALD Jacques, grand chancelier de la Légion d'honneur.
 MAILLE Edouard de.
 MASSON Jean Aime-Dieu, paroissien d'Oberlin.
 MASSON Jean Crains-Dieu, paroissien d'Oberlin.
 MEYER Johann Friedrich von, théologien allemand.
 NEUFCHÂTEAU François de, homme politique et agronome.
 NEULINGER Marie Catherine, ancienne pensionnaire d'Oberlin.
 NIESS ou NIETZ, correspondant de Jung-Stilling.
 OBERLIN Charles Conservé, pasteur, fils d'Oberlin.
 OBERLIN Georges Jérémie, neveu d'Oberlin.
 OBERLIN Henri Gottfried, pasteur, fils d'Oberlin.
 OSTERRIETH Marguerite Madeleine, commerçante.
 OWEN John, secrétaire de la Société biblique de Londres.
 RAUSCHER - OBERLIN Frédérique Bienvenue, fille d'Oberlin.
 REBER François, imprimeur et éditeur.
 REDSLOB, née PFAEHLER Marie Madeleine
 REGEL Pierre Louis, recteur de l'académie de Nancy.
 REICHARD Jean Charles, pasteur, inspecteur ecclésiastique.

REUSS Christian Gottlieb, médecin.
 REUSS Edouard, théologien.
 REY-DUVOID, Madame : veuve
 RISLER Pierre, pasteur.
 ROHMER Jean Georges, commerçant.
 RÜCKERT Johann Ernst, membre de la communauté des frères.
 SALTZMANN Frédéric Rodolphe, libraire, théosophe.
 SCHEIDECKER Sébastien, maître d'école, Ancien.
 SCHEPPLER Louise, Conductrice, collaboratrice d'Oberlin.
 SCHMIDT Henriette.
 SCHWARTZ Michel, brasseur.
 SCHWARTZ - MENOTH Sophie.
 SCHWARTZ, née STOECKEL.
 Société biblique de Londres : Lord TEIGNMOUTH.
 SPITTLER Christian Friedrich, secrétaire de la Christentumsgesellschaft.
 STEINKOPF Charles Frédéric, secrétaire de la Société biblique.
 STEINWAND J., garde forestier.
 STOEBER Daniel Ehrenfried, poète.
 STOEBER Salomé, née ZIEGENHAGEN, mère de Daniel Ehrenfried Stœber.
 STUBER Charité, fille de Jean Georges Stuber.
 STUBER Théophile, fils de Jean Georges Stouber.
 STURDZA Roxandra Alexandra, philanthrope et écrivain.
 TREUTTEL Jean Georges, libraire, éditeur.
 VIERLING François Henri, pasteur.
 WALTER.
 WEPFER Jean Balthazard, représentant, spiritualiste.
 WITZ Pierre, pasteur, gendre d'Oberlin.
 WITZ - OBERLIN Louise Charité, fille d'Oberlin.
 WOLF Antoine, receveur de Monsieur Champy.

864 Lundi 14 janvier 1811. Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth (Biblioteka Jagiellonska, Krakow, Pologne. De la main d'Oberlin.)

Résumé : Oberlin remercie Madame Osterrieth de s'être occupée de son affaire de manière si serviable. Il signale la somme de la facture et commande de petits forêts. Il remercie aussi le neveu de son amie et l'invite à venir au Ban-de-la-Roche. Il évoque l'offre d'un vitrier, mais signale qu'un transport par le voiturier n'est pas envisageable actuellement à cause de la neige et du verglas. Il demandera à Michel Fuchs, qui est le meilleur homme parmi les « incendiés ».

Waldbach, den 14. Jänner 1811.

Liebe, gütige Freundin¹ !

Ich hab es ja wohl gewusst, dass niemand meine Angelegenheit besser besorgen wird, so wie niemand gefälliger seyn kan(n), als Sie, meine liebe Freundin. Empfangen Sie für die viele Mühe und Sorgfalt meinen herzlichen, verbindlichen Dank.

Die Rechnung macht, nebst den *Faux Frais*² 64 Franken und 13 *Sous*. Hier kommen 65 Franken. Für die übrigen Paar *Sous* werden Sie wohl irgend bey einem Nothdürftigen ein Plätzchen finden.

Es ist alles, alles vortref(f)lich gut ausgefallen, so wie ich es wohl dachte.

Sollte es Ihnen einmal gelegen seyn, so belieben Sie mir 2 oder 3 Dutzend kleinere Bohrer zu kaufen und etwann eben so viel kleine, feine, so genannte englische Feilen, und auch etwann eben so viel Raspeln.

Dem Herrn *Neveu*³ sage ich gleichfalls verbindlichen Dank für seine Gütigkeit. Sollte er einmal Lust haben, das Steinthal zu sehen, so soll es mir sehr angenehm seyn, den *Neveu* meiner lieben Freundin, und den Sohn eines alten Klassenkamaraden⁴ kennen zu lernen.

¹ Marguerite Madeleine Osterrieth, née Edel (1753 - 23.11.1824).

² Faux-frais = Nebenkosten.

³ Le neveu de Madame Osterrieth : personne non identifiée.

⁴ Camarade de classe d'Oberlin : personne non identifiée.

Der Herr Lutz⁵, des Glasers Anerbieten, ist sehr dankenswerth. Auf Jonathans⁶ Fuhr wäre es wegen dem vielen andern Gepäck ganz unmöglich, sie ohn zerstückt hieher zu bringen. Also müsste man sie vermittelst einer Glaser=Trag=Maschine auf dem Rücken hieher tragen. Dieses aber gehet den Winter hindurch auch nicht an, weil wegen dem Schnee und hier und da, wo Quellen sind, vielem Eis kein Mann des Glitschens und Fallens wegen sicher seyn kan(n). Ich will mit dem Michael Fuchs⁷ reden, der unter den Abgebrannten weit der Beste ist. Nun leben Sie wohl, liebe Mamma Osterriedt⁸. Gott seye mit Ihnen und den lieben Ihrigen und Ihrem dankbaren
J. Fr. Oberlin Pf.

865 Mercredi 16 janvier 1811. Oberlin à Frédéric Rodolphe Saltzmann (Fonds Meyer. De la main d'Oberlin. Marquée d'une autre main la mention « Besessene ».)

Résumé : Oberlin, évoquant un texte de Saltzmann sur les Gergéséniens, Luc 8, 26ss, signale que contrairement à l'avis du « monde » il y a encore des possédés. Il rappelle ce qui lui est arrivé avec le pasteur Ott, quand il lui a raconté la possession du frère de Catherine Gagnière. Il rappelle également le cas d'une fillette qui en 1783 a vomi des morceaux de fer et chez laquelle des mouches sont sorties des yeux. Oberlin préfère garder le silence sur de tels phénomènes, car le « monde » ne peut les croire. Continuant ses réflexions sur les esprits mauvais, il signale encore le cas d'une fillette possédée, dont l'esprit mauvais était malheureux, mais obligé d'obéir à son cruel chef. Oberlin termine en donnant ce témoignage du « monde » sur sa personne :

« Oberlin est un homme sympathique, un homme bon, mais un vrai fou ! Car il n'accepte pas de se laisser dissuader d'abandonner les réalités dont il a l'expérience par les affirmations péremptoires contraires actuellement unanimement acceptées ».

⁵ Lutz : probablement vitrier de Strasbourg.

⁶ Jonathan Banzet (16.4.1763 - 16.3.1837), voiturier de Waldersbach. ALB, p. 64 et 259.

⁷ Michel Fuchs (4.5.1757 - 9.1.1825), tisserand. ALB, p. 264.

⁸ Marguerite Madeleine Osterrieth : voir note ci-dessus.

Waldbach, den 16. Jan(uar) 1811.

Geliebtester Freund⁹.

1) Ich habe das Geld und meine Petition zurück erhalten, auch den 13ten Bogen, wofür (ich) herzlich danke.

2) Ihre *Abhandlung von den besessenen Gadarener*¹⁰ haben Sie aus meinem Herzen heraus geschrieben. Pagina 85 sagt die Welt : « Dass man nirgendwo von Besessenen hört, als zur Zeit Jesu unter den Juden, und in den ersten Jahrhunderten der christlichen Kirche. Auch in unsrer Zeiten weiss man nichts von solchen Leuten »¹¹. Darauf kan(n) ich sehr vieles antworten. Da vor vielen Jahren der redliche fromme Bruder der Catherine Gagnière¹², Jean Martin Gagnière¹³, wann es über ihn kam, brüllen musste wie ein rasender Stier, wurde ich von meinem ehemaligen Lehrmeister Herrn Magister Ott¹⁴, wie ein unwissender Idiot angesehen, nur deshalb, weil ich gestand, überzeugt zu sein, dass es wirklich geschehen. Herr Magister Ott anstatt mir die Zeit zu lassen, ihm den Verlauf der Sache zu erzählen <denn es war pure Thatsache> speisste

⁹ Frédéric Rodolphe Saltzmann (Sainte-Marie-aux-Mines 8.3.1749 - Strasbourg 7.10.1821), libraire, mystique, théosophe. *NDBA*, p. 3361- 3363.

¹⁰ L'article *Der Besessene in der Gadarener Lande* se trouve aux pages 86 à 114 de l'ouvrage de F. R. Saltzmann « *Religion der Bibel // in // Abhandlungen über einige Stellen der // heil(igen) Schrift // Zur Erbauung // für // gebildete Leser // nach den Bedürfnissen unserer Zeit* // Straßburg, // gedruckt bey J. H. Silbermann, Kettengasse N° 2. // 1811 ».

¹¹ Frédéric Rodolphe Saltzmann écrit en introduction à son texte : « *Der Besessene in der Gadarener Lande*. Es gibt keine Bessessene, sagen heutzutage fast alle Gelehrte, und man findet kaum mehr einen Ausleger der heiligen Schrift, auch die Rechtschaffenen nicht ausgenommen, welcher es wagte, gradezu Teufels=Besitzungen öffentlich zuzugeben. Man führet mancherley Ursachen an, um diese Meinung zu begründen. Eine derselben ist, daß man nirgendwo von Besessenen hört, als zur Zeit Jesu unter den Juden und in den ersten Jahrhunderten der christlichen Kirche. Auch in unsern Zeiten weiß man nichts von solchen Leuten. Es ist also darunter eine Krankheit zu verstehen, die man in andern Gegenden, oder heutzutage, mit einem andern Namen benennt. Allein dieß ist ein Trugschluß... ». Oberlin a écrit à Régine Charité Stuber à propos des Gergéséniens : voir Tome I/3, n° 339.

¹² Anne Catherine Gagnière (12.5.1733 - 8.1.1810).

¹³ Jean Martin Gagnière (25.10.1745 - 21.6.1790), journalier, frère de Anne Catherine Gagnière. Oberlin écrit : « Dévoué à Dieu, qui le conduisit par des tribulations, comme toute la bienheureuse famille ». *ALB*, p. 69 et 218.

¹⁴ Jean Michel Ott (12.11.1714 - 28.1.1776), pasteur. *Bopp*, n° 3886.

mich kurz ab mit den Worten : « Heutzutage gibt es keine Besessene mehr. Der Teufel ist gebunden ». Und das sagte er mir mit diktatorischer und stolzer Stimme und Mine. *Votre Serviteur*, dachte ich, und musste ihn im Irrthum lassen.

Als Anno 1783 ein liebes, gutes Mägdchen (sic!) von ehrbaren Eltern unter grossen Schmerzen Eisen=Stücke, etc. aus dem Munde brach, da ihm aus den Augen-Winkeln, Mücken und Bumen (?) ausschlupften, das Kind 2 Mal von unsichtbarer Hand aus dem Bette gerufen (?) wurde, da gab es ein Lärmen unter den Gelehrten zu Strassburg und Paris. Sie alle sprachen ab : « Es ist Betrügerey ». « Auch Sie », sagte der mir sonst so liebe und bekannte Professor Herrmann¹⁵ zu mir, « auch Sie glauben so etwas ? ». <N. B. Die Frau von Dietrich, geborene Ochs¹⁶, war hier und schrieb die Sache nach Paris>. « Da Sie doch aus der Anatomie wissen, dass der Thränen=Gang viel zu eng für Mücken ist ». « Ja », sagte ich mit Lachen, « dass es noch eine ganz andre Scienz¹⁷ gibt, als die so man bey unsren Professoren lernen kan(n) ». Es war aber alles umsonst. Und ich lernte, je länger je mehr die Weisheiten der uns von dem Herrn Jesu gegebenen Regel, die Perlen¹⁸ vor den Weltmenschen zu verwahren, indem sonst zu fürchten, dass sie nicht nur die Perlen zertreten, sondern auch denen Schaden, die ihnen solche mittheilen wollten. Diejenigen, so noch billiger sind und anhören wollen, begehren gleichsam juristische Beweise und bedenken nicht, dass ehrbare Familien, über die solches Leiden kommt, nicht gern haben, dass andere nur davon wissen, wegen dem Überlauf, Gespött, Schimpfen, Urtheilen. Kurz : Solche Geschichten geschehen immer fort, aber im Stillen, und so sehr nur immer möglich im Verborgenen, weil die Welt heutzutage durchaus nicht dergleichen glauben will und auch hier im Steinthal ist Welt.

¹⁵ Il s'agit probablement de Jean Herrmann (Barr 13.12.1738 - 4.10.1800), médecin.

¹⁶ Sybille Louise de Dietrich, née Ochs (17.10.1755 - 6.3.1806), femme de Philippe Frédéric de Dietrich.

¹⁷ Wissenschaft.

¹⁸ Allusion à Matthieu 7, 6 : Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré, ne jetez pas vos perles aux pourceaux, de peur qu'ils ne les piétinent et que se retournant, ils ne vous déchirent.

Pagina 95¹⁹ : Ich vermuthe sehr, dass es hauptsächlich die Angst war, welche die Dämonen trieb, Jesum zu bekennen als den Sohn Gottes²⁰. Dann es ist erstaunlich, wie oft böse Geister durch die bloße Gegenwart demüthiger Jünger Jesu leiden. Es kommt sie ein Ersticken an, dass sie es oft nicht aushalten können. Doch ist hierinn ein gros(s)er Unterschied unter diesen unglückseligen Geistern. Die einen haben sich mehr als andere abgehärtet gegen alle Schmerzen. So wie unter dennonischen²¹ Jünglingen manche eher unter den freywillig erduldeten Schmerzen an den öffentlich gros(s)en Prüfungstagen stürben, ehe sie sagten : « Höre auf ». Und die gleichen finden sich noch öfters unter den wilden Nord=Amerikanern, die sich gegen die Schmerzen auf eine unbegreifliche Art abgehärtet haben. So auch unter den Dämonen, daher unser lieber Heiland sagt, dass es deren gibt, die schwerer als andere auszutreiben sind. Allein manche müssen auch länger aushalten, weil sie zwischen 2 Feuern sind. Sie stehen nemlich unter grausam=strengen Herrn, die sie schrecklich strafen, wann sie das ihnen befohlene Böse nicht vollenden. Daher manche unter den Dämonen sehr zu bedauern sind.

Ein gewisser böser Geist, der ein Kind sehr quälte, und durch dasselbe mit der Mutter des Kindes redete <N. B. : mit sonst niemand, und nie in Gegenwart anderer> wurde von der Mutter gefragt : « Warum er dann das Kind so quälte, etc. ? ». Er gab keine Antwort, die Brust des Kindes erhob sich gewaltig, hohlte schwer und tief Athem, wie wann, es in schrecklicher Angst wäre. Die Mutter merkte was, und fragte : « Vielleicht darfst du nicht frey reden, vielleicht must du so handeln ? ». Und der Geist gab zu verstehen, dass sie es errathen. Die Mutter antwortete ihm, dass sie ohngeachtet des vielen Leides, das er und seine

¹⁹ Frédéric Rodolphe Saltzmann a écrit : Die Dämonen, oder bösen Geister wissen es und glauben es, daß ein Gott ist ; geht auch auf Jesum, als den Sohn Gottes. Sie kennen sehr wohl Seine Gewalt und Macht über sie. Daher zittern sie vor ihm <Jacobus 2, 19>. Sie wissen auch das Schicksal, das ihnen bevorsteht, nämlich in den Abgrund verschlossen zu werden...

²⁰ Référence à Matthieu 8, 28 - 29 : ... deux démoniaques ... Et les voilà qu'ils se mirent à crier : « De quoi te mêles-tu, Fils de Dieu.. »

²¹ Mot non identifié !

Kamaraden ihrem Kinde, und durch dasselbe ihr selbst unaufhörlich anthun, so dass sie Tag und Nacht keine Ruhe hat, sie den(n)och denselben nicht fluche, sondern für sie bete. Der Geist bezeugte, dass er es wisse, dass ihn dieses sehr gerührt, dass er das, was er thut, seitdem ungern thut und wünschet, dass man viel für ihn bete. Alles das sagte er mit einer scheinbaren Angst, aus Furcht vor seinem grausamen Obern. Nach einiger Zeit nannte sich obbesagter Geist « *la pauvre malheureuse*²² », und sagte : « Seitdem so viel für sie gebetet wurde, hätten ihre Beherrscher weniger Gewalt über sie <sie war nach ihrer Aussage eine teutsche Melkers=Frau²³ aus hiesiger Nachbarschaft> und dürften nicht mehr so grausam mit ihr umgehen ». Dieses bestätigte bald darauf einer der Beherrscher, und gab der *pauvre malheureuse* einen spöttischen Übernahmen, der so viel bedeutet, als eine elende feige Memme, &c. &c. O dumme, stolze, übermüthige, absprechende Welt, der so vieles Wichtige, und Wissens=Werte verborgen bleiben muss, wie dem Blindgebohrnen die Farben ! Pfarrer Oberlin ist ein artiger Mann, ein guter Mann, aber ein heller Narr ! Dann er will sich durch einige absprechende, allgemein jetzt angenommenen Machtsprüche, die von ihm erfahrenen Thatsachen, nicht ausreden lassen. Pagina 109 : « Wie oft schon sich nicht gottselige Personen auf dieselbe Art von finstern Kräften angefallen, wann sie, &c.²⁴ » - Recht so - sehr oft und viel ist das mir und andern mir bekannten Personen begegnet. Oft triumphi(e)rten die bösen Geister im voraus <so dass andere Rechtschaffene es im Gesichte gezeigt wurde>, und wollten einen Hauptstreich ausführen, der ihren Bedenken nach nicht fehlen konnte, - und ihr Vorhaben wurde vereitelt !

Ihr Joh. Fr. Oberlin.

²² La pauvre malheureuse = Die arme Unglückliche.

²³ Melkers = Frau : le nom de la femme du marcaire n'est pas nommé.

²⁴ Frédéric Rodolphe Saltzmann a écrit : *Wie oft sehen sich nicht gottselige Personen auf dieselbe Art von finstern Kräften angefallen, wenn sie gegen dieselbe etwas Wichtiges zu unternehmen oder auszuführen im Begriffe sind. Wenn man aufmerksam wäre, so würde man mehrere dergleichen Beyspiele wahrnehmen, nicht zu gedenken, daß der Teufel wider seine Gegner andere Menschen aufhetzt, ihnen an ihrem guten Rufe durch Verläumdungen zu schaden, und die Wirkung ihres Beyspiels oder die Verbreitung ihrer Schriften auf alle Art zu hindern sucht...*

866 Mercredi 30 janvier 1811. Oberlin à Henri Grégoire
(AMS : 77Z427. S : 405. L : 358. R. Peter IX.)

Zusammenfassung : Oberlin dankt seinem alten Freund, Henri Grégoire, für die zahlreichen Zeichen der Freundschaft und für die Zusendung von Traktaten, wie das letzte zugesandte über die Ruinen von Port-Royal. Er dankt auch für die 50 Franken, die er für die Brandgeschädigten von Belmont bekommen hat. Zum Schluss beklagt er sich über seine Arbeitlast und seine Altersgebrechen.

Mon ancien cher ami, Monsieur le sénateur Grégoire²⁵, ne cesse de me donner des preuves réitérées de son amitié, si précieuse à mon cœur, tantôt des salutations et tantôt de ses écrits, tels que récemment le traité intéressant des *Ruines de Port-Royal des Champs*²⁶, et maintenant 50 francs pour les incendiés de Belmont. Accablé de travaux et ressentant les infirmités de l'âge, je suis hors d'état de lui exprimer tout ce que mon cœur sent ; mais que Dieu veuille y suppléer et le conduire de plus en plus à sa gloire éternelle par et en Jésus-Christ.

1811, dimanche, février 3. Je fus surpris par une dangereuse et très douloureuse strangurie, mal de membre ambulant et apoplexie. S.R.

*(1811, Sonntag, Februar 3. Ich wurde überfallen von einem gefährlichen und sehr schmerzhaften Harnzwang, von Schmerzen der Glieder und einem Schlaganfall.)*²⁷

1811. Dimanche 3 février. Je fus surpris subitement d'une très douloureuse et danger(euse) strangurie et mal de membres ambulant

²⁵ Henri Grégoire (1750 - 1831), abbé, évêque, homme politique.

²⁶ *Les ruines de Port-Royal des Champs, en 1809, année séculaire de la destruction de ce monastère. Par M. Grégoire, ancien évêque de Blois, sénateur, etc. Nouvelle édition, chez Levacher, Libraire, rue Mathurins-Saint Jacques, n° 3 bis, et Cloître Saint-Benoît, n° 4. 1809.*

²⁷ Oberlin mentionne dans AMS : 77Z542. *Neuer und alter Strasburger=Kalender.....1811* : « Dimanche, le 3 février 1811. Moi, malade à la mort. Un mal de membres ambulant et très douloureux, accompagné d'une terrible strangurie, telle qu'elle sembloit être destinée à mettre fin à ma vie. Les larmes et instantes prières d'une grande partie de mes paroissiens semblent m'avoir retiré de la mort. J'écris ceci dimanche, le 10 février ». Oberlin racontera sa maladie dans sa lettre à la Conférence des prédicateurs ci-dessous sous mars-avril 1811. En note dans cette lettre l'extrait du Journal d'Oberlin.

et symptômes d'apoplexie. A.H.²⁸ (*Sonntag 3. Februar 1811. Ich wurde plötzlich überfallen von einem sehr schmerzhaften und gefährlichen Harnzwang und Schmerzen der Glieder und Symptomen eines Schlaganfalles.*)

867 Dimanche 12 février 1811. Texte d'Oberlin : retour à l'église.

(77Z150. De la main d'Oberlin. Papier en mauvais état ayant pris l'eau.)

Zusammenfassung : Botschaft von Oberlin an die Gemeindeglieder zum Anfang des Gottesdienstes eine Woche nach seinem Anfall : Aufruf, wahre Jünger von Jesus Christus zu sein.

Entré à mon premier retour à l'église dimanche, le 12 févr(ier) 1811 après ma dangereuse attaque de maladie, dimanche le 3 février.

Chers amis ! Me revoici donc encore une fois revenu des portes de la mort. Que Dieu veuille bénir ce nouveau retour sur vous, sur moi, et vous donner à tous un nouvel empressement à suivre le but de notre céleste et glorieuse vocation, en cherchant de toutes nos forces à devenir les vrais disciples de J(ésus) C(hrist), en marchant dans Ses commandements, en suivant ses traces.

Afin que, quand nous serons séparés par la mort, ce ne soit que pour un peu de temps, après lequel nous puissions nous trouver réunis au pied de son trône.

²⁸²⁸ Jean Frédéric Claude (voir note ci-dessous) écrit dans ses souvenirs (77Z182) : Au commencement de février, un dimanche, où le service divin devait avoir lieu à Waldersbach, Papa Oberlin fut pendant la nuit atteint d'une pleurésie des plus violent(e)s. On dut en toute hâte chercher le pasteur de Rothau (Charles Conservé Oberlin). Sa maladie empirait d'une manière effrayante. La consternation était générale. On ne voyait que des visages tristes. Notre cher pasteur est bien malade. Que deviendrons-nous, s'il plaît à Dieu de nous l'enlever et le retirer à Lui. Que deviendrons-nous ? La journée se passa ainsi dans la plus vive anxiété. Lundi matin, la fidèle et dévouée Louise vient nous annoncer un mieux sensible et ce mieux se continue de sorte qu'au bout de 15 jours il peut de nouveau fonctionner. Grâce à Dieu il nous est rendu encore une fois. Il est visiblement ému. « O mes chers paroissiens, vos prières ont été exaucées et Dieu me ramène encore au milieu de vous. » La joie et la reconnaissance envers Dieu sont peintes sur tous les visages.

868 Lundi 25 février 1811. Jean Laurent Blessig à Oberlin
(AMS : 77Z468. Ajouté de la main d'Oberlin : « M(onsieu)r. Blessig²⁹
D(okto)r. et Prof(essor) ».)

Résumé : Blessig remercie Dieu pour la guérison d'Oberlin. Il écrit qu'Oberlin a construit des routes pour les habitants du Ban-de-la-Roche afin qu'ils puissent aller d'un village à l'autre, mais il leur a également construit une solide route de salut au-delà de tous les chemins terrestres. Il exprime le désir de le recontrer encore une fois personnellement, car pour lui aussi l'âge avance. Il souhaite que Charles Conservé Oberlin devienne l'historiographe de son père. Enfin il transmet des dons de paroissiens du Temple-Neuf pour Belmont.

Strasburg, 25. Februar 1811.

Ehrwürdiger Herr Pfarrer !

Sie sind wieder unser, dafür seye Gott gedankt, weise im Entziehen und huldvoll im Erhalten. Ruhen Sie diese rauhern Wochen noch aus, um im Frühling verjüngt wie ein Adler wieder hervorzutreten. Sie haben den Steinhälern Wege von einem Dorf zum andern und feste Heilstrasse über alle Erden=Wege hinaus erbaut. *Salve venerando pontifex*³⁰

Es gehört zu meinen Wünschen, Sie auch noch einmal persönlich zu sehen, denn auch für mich will es Abend werden und der Tag hat sich geneiget³¹.

Ihre Sonder=Erfahrungen und Einrichtungen soll uns Ihr Herr Sohn³² in Rothau verraten. Es ist billig und schicklich, dass der Sohn der Historiographus des Vaters werde. Die Leuchte (?) kan(n) ihnen und uns zünden (?).

Ich habe die Freude für Belmont hier einige Scherflein von Mitgliedern der Neuen Kirche³³ in Ihre Hände niederzulegen, ganz nach Ihrem Ermessen zu verwenden. Es sind 20 grosse Thaler <6 1/2 Stücke> 4

²⁹ Jean Laurent Blessig (29.3.1747 - 17.2.1816) ; il a alors presque 64 ans.

³⁰ *Salve venerando pontifex* = Leben Sie wohl ehrwürdiger Pfarrer.

³¹ Référence à l'Evangile de Luc 24, 29 : *Bleibe bei uns ; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.*

³² Charles Conservé Oberlin (27.12.1776 - 28.5.1853), fils d'Oberlin.

³³ Paroisse du Temple-Neuf à Strasbourg.

Sols, fünf Franken, 4 kleine Thaler 40, dreissig Sols Stücke, 1 Stück..., 24 Stück, 1 Stück schwey(zer) Franken, 2 Livres (?) 15 S(ols) und 1 Halber Franken (?) ungefähr 90 Livres (?).

Die Liebe, die Sie aussenden, ströme reichlich vom Himmel und Erden immer Ihrem Herzen zu.

Nehmen Sie auch mich (?) in diesen Ihrem Sinn auf. Dies allein geht ja in den Himmels=Gottesdienst über, wenn Macht und Wissen und Lob und Tadel zurück bleibt.

Ihr ewig ergebener

Blessig.

869 Février 1811. Oberlin à Pierre Risler³⁴.

(S : 400³⁵. L : 444. L'original serait-il en allemand ?)

Zusammenfassung : Oberlin schreibt dem Pfarrer von Mulhouse, dass es ihm besser geht als vor seiner Krankheit. Doch beklagt er sich über die viele Arbeit. Er kann oft nur den zwanzigsten Teil davon erledigen.

Quant à moi, je me porte beaucoup mieux qu'avant une grande, subite et dangereuse attaque, dont je fus assailli le 3 février passé, où l'art des médecins était en défaut, la miséricorde de Dieu voulant quasi agir seule et donner à mes paroissiens alarmés une preuve forte de l'efficacité de la prière fervente.

Quoique depuis lors je me porte fort bien, autant que les fatigues souvent forcées de quarante-cinq ans de service dans ces rudes montagnes semblent pouvoir permettre ; cependant certaines dispositions de mon corps m'avertissent très souvent que je dois me hâter d'arranger tout, et de me tenir prêt, puisque ma fin pourrait encore venir tout subitement. Ce qui me peine le plus, c'est la quantité innombrable de travaux, dont je suis assailli et accablé de toute part, et dont je ne peux jamais expédier la vingtième partie.

³⁴ Pierre Risler (4.7.1740 - 2.10.1820), pasteur à Mulhouse. *Bopp*, n° 4270.

³⁵ Stœber écrit = 8 février pour l'attaque d'Oberlin !

870 Samedi 16 mars 1811. Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth (Biblioteka Jagiellonska, Krakow, Pologne. De la main d'Oberlin.)

Résumé : Oberlin remercie son amie pour les outils qui sont bien arrivés. Il lui est reconnaissant d'avoir donné au valet et à l'enfant une « douceur » et lui demande de refaire ce geste. C'est pourquoi il envoie 33 francs au lieu de 31 francs et 17 sous ! Il excuse Louise Scheppler pour l'oubli d'un envoi, mais elle avait un abcès dentaire. Tout le travail domestique pèse sur elle, car ce qu'il en est des servantes, les femmes de Strasbourg le savent par leur propre expérience ! Oberlin ne peut pas dire grand chose de son fils Henri Gottfried. Il a reçu de sa part une épaisse lettre circulaire de Riga. Pour terminer, il écrit qu'il se réjouit de ce que son amie veut lui faire l'honneur d'une visite.

Waldbach, den 16. März 1811.

Liebe, gütige Freundin³⁶.

1) Die Werkzeuge sind Gottlob abermahls glücklich angekommen. Ich danke herzlich, und bin sehr froh darum.

2) Sie haben sehr wohl gethan, und ich bin sehr sehr dankbar dafür, dass Sie dem Kind und dem Knecht eine kleine *Douceur*³⁷ gegeben, und ich bitte, es jetzt zum Beschluss noch ein Mal zu thun. Ich schicke deswegen wieder einige *Sous* mehr, nemlich 33 Franken anstatt 31 Fr(ancs) und 17 *Sous*.

3) Hier kommt auch die blau und weise Züge (?). Vergeben Sie der *Louise*³⁸ ihre Vergesslichkeit. Da ich kaum der Gefahr entronnen war, bekam *Louise* die Roth=schön oder wie man heiss(t) Zahn=Weh und Zahngeschwür und wurde sehr übel, und nichts weniger lag die ganze Hausshaltungslast auf ihr, - dann wie es mit den Mägden geht, das wissen die Strassburger Frauen aus eigener Erfahrung.

4) Von meinem Heinrich³⁹ kan(n) ich sehr wenig sagen. Durch den Brief eines Freundes aus Deutschland hab ich erfahren, dass er zu *Wilna*⁴⁰ im

³⁶ Marguerite Madeleine Osterrieth : voir note ci-dessus.

³⁷ Süßigkeit, Trinkgeld !

³⁸ Louise Scheppler (4.11.1763 - 25.7.1837), éducatrice. *NDBA*, p. 3416 - 3418).

³⁹ Henri Gottfried Oberlin (11.5.1778 - 15.11.1817), fils d'Oberlin.

⁴⁰ Wilna = Vilna : ville de l'actuelle Lituanie.

Russischen Pohlen ist <oder wenigstens damahlen war>. Seitdem hab ich einen ungeheuren Brief⁴¹ von ihm geschrieben erhalten, der von *Riga*⁴² in Liefland⁴³ vom 9ten Octob(er)er datiert ist. 40, ich sage vierzig gros(s)e eng geschriebene Quartseiten enthält, und nach und nach allen seinen Freunden und Freundinnen, allen Gönnern und Gönnerinnen, samt seinen Geschwistern soll mitgetheilet werden. Er ist aber vielmehr für Gelehrte als für andere Personen geschrieben.

5) Wir freuen uns auf die Ehre Ihres Besuchs.

6) Allerseitige Empfehle von Ihrem dankbaren J. Fr. Oberlin.

*** 30 mars 1811. Dessin d'Oberlin (77Z84) : **L'abaissement mène à l'élévation, la tribulation à la gloire. Je tiefer hinab, je höher hinauf.** (Voir aussi dessin similaire : 30 mars 1810. *Gesammelte Schriften - Ecrits choisis I/5*, p. 341 et 353.).

871 Mardi 2 avril 1811. Oberlin à ses enfants
(AMS : 77Z93 et 77Z152 - texte en mauvais état. Reproduit dans S : 462 - 464 et L : 363 - 364 qui ne mettent pas de date. D'après Stœber l'original se trouverait au « Consistoire ». Texte en allemand dans BI, p. 299 -302, qui indique la date du 2 août 1811 ! L'enveloppe avec ce texte n'aurait été ouverte que quelques jours après la mort d'Oberlin.)

Zusammenfassung : In einer Art Testament vertraut Oberlin seinen Kindern Louise Schepppler an. Nach seinem Tod sollen sie sich ihrer annehmen. Er erwähnt und beschreibt die zahlreichen Dienste, die sie geleistet hat.

Mes très-chers enfans !

En vous quittant, je vous lègue ma fidèle garde, celle qui vous a élevés, l'infatigable Louise⁴⁴. Les mérites qu'elle a pour notre famille sont infinis. Votre bonne maman la prit auprès d'elle dès avant sa quinzième année ; elle se rendit utile par ses talen(t)s, son zèle, son application ; à la mort

⁴¹ La lettre circulaire de 40 pages de Henri Gottfried Oberlin à Oberlin, qui est chargé de la répercuter. Lettre à chercher dans les Archives !

⁴² Riga : capitale de l'actuelle Lettonie.

⁴³ Liefland = Livonie : région au nord de Riga.

⁴⁴ Louise Schepppler : voir note ci-dessus.

prématurée de votre tendre mère⁴⁵, elle fut pour vous à la fois garde fidèle, mère soigneuse, institutrice, - tout absolument.

Son zèle s'étendit plus loin, vraie apôtre du Seigneur, elle alla dans tous les villages où je l'envoyais, assembler les enfans autour d'elle, les instruire dans la volonté de Dieu, leur apprendre à chanter de beaux cantiques, leur montrer les œuvres de ce Dieu paternel et tout-puissant dans la nature, prier avec eux et leur communiquer toutes les instructions, qu'elle avait reçues de moi et de votre bonne maman. Tout ceci n'était pas l'ouvrage d'un instant, et les difficultés innombrables qui s'opposaient à ces saintes occupations en auraient découragé mille autres. D'un côté le caractère sauvage et revêche des enfans, de l'autre leur langage patois, qu'il fallait abolir ; pour se faire entendre il fallait leur parler dans cette langue et leur traduire le tout en français. Puis une troisième difficulté, étaient les mauvais chemins et la rude saison, qu'il fallait braver - pierres, eaux, pluies abondantes, vents glaçants, grêles, neiges profondes en bas, neiges tombantes d'en haut - rien ne la retenait, et revenue le soir, essoufflée, mouillée, transie de froid, elle se remit à soigner mes enfans et le ménage. C'est ainsi que pour mon service et pour le service de notre Dieu, elle ne sacrifiait pas seulement son temps et ses talen(t)s, mais encore toute sa personne et sa santé. Actuellement et depuis plusieurs années, son corps est absolument ruiné par trop de fatigues et pour avoir trop subitement et trop souvent du chaud au froid et du froid au chaud, de la sueur au refroidissement, traversé les neiges, y être enfoncée jusqu'au ventre ; la chemise mouillée se gelait, blessait les genoux jusqu'au sang, en s'y frottant sans cesse par le mouvement de ses jambes ; sa poitrine, son estomac, tout est ruiné et incapable de plus rien supporter. Vous direz peut-être, qu'elle en fut récompensée par le bon salaire que je lui donnais ? Non, chers enfans, non ! Apprenez que depuis la mort de votre chère maman, je n'ai jamais pu parvenir à lui faire accepter le moindre salaire ; elle employait le louage de ses biens pour faire du bien et pour s'habiller, et ce fut toujours comme une grâce qu'elle reçut quelque morceau d'habillement de moi et de mes provisions, que je dois cependant à son économie et à sa fidélité. Jugez, chers enfans ! jugez de la dette que vous

⁴⁵ Madeleine Salomé Oberlin, née Witter, femme d'Oberlin, morte le 18.1.1783.

avez contractée envers elle en moi, et combien vous serez loin de pouvoir jamais trop faire à son égard. - Dans vos maladies et douleurs, et dans les miennes, combien de veilles, de soins, d'inquiétudes !

Encore une fois je vous la lègue, vous ferez voir par les soins que vous prendrez pour elle, si vous avez du respect pour la dernière volonté d'un père, qui vous a toujours inspiré des sentimens de gratitude et de bienfaisance. - Moi oui, oui vous remplirez mes vœux, vous serez à votre tour tous ensemble et chacun de vous en particulier, ce qu'elle fut pour vous, autant que vos moyens et votre proximité le permettront.

A Dieu mes très-chers enfans. Votre Papa, J. F. Oberlin.

872 Mars - avril 1811. Oberlin à la Conférence des prédicateurs des frères moraves

(Herrnhut : Unitäts-Archiv : R. 18. A. 27b. Bauer : VII. Copies : AMS : et 77Z185/2. « Nach mehreren Wochen » plusieurs semaines après son attaque !)

Résumé : Oberlin écrit quelques semaines après sa maladie « mortelle ». Son fils, Charles, qui avait servi comme médecin pendant les guerres de la Révolution est venu pour prêcher à sa place. Après le culte, des réunions de prière ont eu lieu dans divers villages pour sa guérison. Il est maintenant rétabli. Il parle des infirmités de l'âge et de la trop grande charge de travail. Il rappelle qu'une veuve de sa paroisse l'a vu en rêve huit jours avant sa maladie. Il était comme mort, mais couvert de mains jointes de personnes en prière. Elle ne comprit ce rêve que huit jours plus tard. Il se recommande à l'amour et à l'intercession de ses correspondants en signant « votre frère ».

Waldbach im Steinthal im Elsass⁴⁶ zwey Stunden vom Ursprung der Breusch⁴⁷.

Johann Friedrich Oberlin, evangelisch katholischer Pfarrer an die liebe Predigerkonferenz.

⁴⁶ Elsass = Alsace.

⁴⁷ La source de la Bruche se trouve sur le versant occidental du Climont, commune de Bourg-Bruche.

Herzlich geliebte Brüder !

Durch die Genade unsers lieben Herrn bin ich noch hier, von einer plötzlichen aber kurzen tödlichen Krankheit zurückgekommen. Vor etwann zehn Jahren wurde mir von innen her zu verstehen gegeben, dass ich noch zehen Jahre leben könnte. Ich schrieb es damahlen in mein Tagbuch⁴⁸, worein ich seit vielen Jahren aus gänzlichem Mangel an Zeit nur äusserst selten etwas aufschreibe. Ohne dass ichs mich noch erinnerte, war die Zeit verflossen. In der Nacht vom Samstag auf den Sonntag den 3ten Hornung wurde ich plötzlich von einer sehr schmerzlichen tödlichen Krankheit überfallen, und liess am Sonntag frühe meinen Sohn⁴⁹, der zu Rothau, 2 Stunden von hier, aber auch im Steinthal, Pfarrer ist, bitten, für mich zu predigen, und schickte in alle 5 Dörfer, um die veränderte Stunde des Gottesdienstes ansagen zu lassen. Mein Sohn, der selbst auch im Revolutions=Krieg als Arzt gedient hat, kam mit dem in seiner Gemeinde wohnenden Arzt⁵⁰, und noch einem dritten⁵¹, der eben dazu kam. Sie stutzten alle, und sahen, dass von Menschen=Hilfe nicht viel zu erwarten wäre. Mein Sohn predigte also für mich, und sagte meiner Gemeinde einige Worte von meinen

⁴⁸ Oberlin a écrit dans son Journal (77Z404, p. 89) : « Nachdem nun seitdem abermal 9 Jahre verflossen, Sonntag, den 3ten Hornung 1811, wurde ich plötzlich krank an einem laufenden Gliede=Weh und schrecklichen Strangurie. Der Harn gieng mir tropfen=weis ab, und wenn er sich mir von weitem meldete, warf er mich mit gischerischen Bewegungen in die Höhe, und wenn er dann endlich floss, so geschahe es unter so gros(s)en Schmerzen, dass ich laut schreyen musste ; sobald aber die Schmerzen vorbey waren, war ich Gottlob wieder so heiter als zuvor. Herr Gerst, meine Sohn (Charles) und Sébatien Scheidek(er) fanden aber die Gefahr meines Lebens äusserst gros(s). Seit einiger Zeit hatten mehrere meiner Pfarrkinder und auch ich selbst Ahndungen, ich würde nicht mehr lange bey ihnen bleiben. Da nun die Nachricht von meiner Krankheit ruchbar wurde, fiel ein allgemeiner Schrecken auf die Pfarrey. Mehrere Gesellschaften vereinigten sich zum Gebet - und am Montag zeigte sich schon ein ganz kleiner Schein von Besserung, die dann von Tag zu Tag merklicher wurde, doch aber bin ich nicht ausgegangen, mein Sohn Charles hat alle Predigten gehalten, &c. Donnerstag, den 14ten Horn(ung) 1811. »

⁴⁹ Charles Conservé Oberlin : voir note ci-dessus.

⁵⁰ Médecin de Rothau : Gerst ou Guerst, officier de santé à Rothau.

⁵¹ Un médecin non nommé.

gefährlichen Umständen <Anzeichen von Schlagfluss mit laufendem Gliederweh und andern verwickelten sehr schwerzhaften Symptomen>.

Sogleich nach der Kirche thaten sich in verschiedenen Dörfern Gesellschaften zusammen, um für meine Wiedergenesung zu beten. Den Tag darauf keimte meine Wiedergenesung fast unmerklich, und wuchs da an täglich, immerdar fast unmerklich aber in einem fort, und nun seit mehreren Wochen befinde ich mich, Gott sey Lob und Dank, ganz hergestellt, ausser den Altersgebrechen, und den Folgen der ausgestandenen Strapazen, und gar viel mehr Arbeit, als ich ausrichten und erzwingen kann.

Anmerklich ist noch, dass eine Wittwe⁵² meiner Pfarrey acht Tage vor meiner besagten plötzlich erschienenen Krankheit, da ich noch ganz munter, frisch und gesund war, mich im Traum gestreckt und todt sahe, aber vom Kinn an bis zu den Füßen hinaus über und über mit gefalteten betenden Händen bedeckt. Sie wusste natürlicher Weise nicht, was sie aus diesem ihr übrigens sehr eindringlichen Traume machen sollte. Sie verstund es aber, da acht Tage hernach eine so gros(s)e Menge Weiber ihres Dorfes sich zu der dasigen ganz besonders Gott=ergeben und feurig=eifrigen Schuhmeisterin <Madeleine, née Banzet⁵³, femme de Jean George Bernard⁵⁴> zur Fürbitte versammelten (sic!).

Lassen Sie mich gleichfalls Ihrer Fürbitte und fernern Liebe empfohles sein.

Ihr Bruder Joh. Friedr. Oberlin.

873 Dimanche 7 avril 1811. Oberlin à Marguerite Madeleine Osterrieth (Biblioteka Jagiellonska, Krakow, Pologne. De la main d'Oberlin. Au haut de la lettre : « Mme Osterrieth ».)

⁵² Une veuve : personne non nommée.

⁵³ Madeleine Bernard, née Banzet (28.12.1751 - 12.2.1836) de Bellefosse, « Conductrice depuis le 26 mars 1770. Régénérée depuis 1768 ». *ALB*, p. 577. Epouse de Jean Georges Bernard.

⁵⁴ Jean Georges Bernard (3.9.1755 - 3.6.1831), Maître d'école de Belmont. *ALB*, p. 37 et 196.

Résumé : Oberlin commence sa lettre en s'esclaffant à propos de lui-même « Quel homme agaçant ! » Il raconte qu'il a pu acheter des pelles auprès d'un marchand ambulant et commande 6 bêches et 6 hachettes. Il fait saluer les enfants de son amie et ajoute avant sa signature « Ihr alter Mühe-Macher » (= Votre vieux demandeur de beaucoup d'efforts !). Au dos se trouvent des précisions sur la manière d'expédier la commande et sur le payement.

Waldbach, den 7. April.

Liebe Freundin⁵⁵ !

Fataler Mann ! So bekommt man dann nie keine Ruhe vor ihm⁵⁶ !! Nein, liebe Mamma ! Nein, oder man müsste sich ganz anders gegen ihm benehmen.

Jetzt wünsche ich.

(Quelques mots barrés : « <6 eiserne Schaufeln> ») Diese habe ich heute den 8ten von einem herum reisenden Eisenhändler kaufen können.

6 Stachscharen, und 6 Handbeyel, und da diese letzteren ohne Zweifel verschiedener Figuren sind, die ich nicht kenne, und also auch jetzt nicht wählen kan(n), so belieben Sie von den verschiedenen zu nehmen.

Wann ich nun durch meine Dreistigkeit einen Verweiss verdiene, so will ich ihn herzlich gern annehmen. Ich kann aber nicht versprechen, dass ich ein ander Mal nicht wieder komme. Meine Empfehle an Ihre lieben Kinder Rhomer⁵⁷. Gott erhalte Sie samtlich gesund und wohl.

Ihr alter Mühe=Macher. Joh. Friedr. Oberlin Pf(arrer).

Belieben Sie umzuwenden.

Ich konnte freylich dem Fuhrmann diesen Auftrag selbst geben, aber ich möchte ihn nicht gern in Versuchung sehen, nebst seinem verdienten gerechten Fuhrlohn auch noch Wannen=Geld⁵⁸ zu machen.

Diese Waaren brauchen wenigstens nicht gepackt, sondern nur vom Kaufmann zusammen gebunden zu seyn.

(Ajouté d'une autre écriture)

⁵⁵ Marguerite Madeleine Osterrieth : voir note ci-dessus.

⁵⁶ Il s'agit d'Oberlin !!!

⁵⁷ Catherine Madeleine, née Osterrieth et son mari Jean Georges Rohmer (1772 - ?).

⁵⁸ Wannengeld : das Geld, das die Dienstbotden beim Einkauf heimlich für sich behalten (Argent que les domestiques gardent en douce pour eux lors des achats.)

Fr(ancs) Cent(imes)

41, 10

1, 15

40, 25.

Also habe ich auf diese Waare zu erhalten 40 Fr(ancs) die 25 Centimes habe ich dem Handlanger in das Rebstöckel⁵⁹ zu tragen.

874 Lundi 8 avril 1811. Oberlin à Jean Laurent Blessig
(AMS : 77Z183/1. Lettre d'Oberlin à la Société d'Agriculture⁶⁰ du 26 septembre 1803 : Correspondance, tome 5, n° 680. Oberlin ajoute dans la marge de cette lettre à la deuxième page : « Von hier an die Abschrift an Herrn D(okto)r Blessig geschickt. 1811. Apr(il) 8. ». Ce passage est reproduit ici.)

Zusammenfassung : Oberlin sendet an Blessig den Auszug aus einem Brief, den er an die Ackerbaugesellschaft von Straßburg am 26. September 1803 gesandt hatte. Er erzählt, wie eine der Conductrices mit Hilfe der Kinder, die beim Übersetzen vom Dialekt und vom Deutschen geholfen haben, so zum Französischen führen konnte. Als Inhalte des Unterrichts sind zum Beispiel erwähnt : Geschichten, geographische Karten, Hefte mit Pflanzen oder Tieren und auswendig gelernte Kirchenlieder. Wenn die Conductrices die Kinder dann in der Kirche aufsagen ließen, flossen Freudentränen und der Widerstand nahm ab.

La Conductrice que nous envoyâmes au hameau appelé *le Pendbois*⁶¹ rencontra une difficulté singulière. Elle ne sut pas un mot d'allemand et là cependant il y eut des enfants qui ne savoient d'autre langue que l'allemand. Les autres enfants étoient patois et entre ceux-ci il y en eut heureusement qui savoient aussi un peu de mauvais allemand. Or, voici comment la conductrice s'y prit : elle montra l'histoire peinte, expliqua en

⁵⁹ Rebstöckel : il s'agit sans doute d'une auberge située à l'angle de la Grand-Rue et de la rue du Fossé des Tanneurs à Strasbourg (auberge à la vignette).

⁶⁰ La *Société libre des sciences et arts de Strasbourg* s'est constituée le 17.6.1799. Le 27.1.1802, elle devint, avec la fusion d'autres sociétés, la *Société des sciences, agriculture et arts du Bas-Rhin*. Oberlin a reçu un diplôme de membre le 16.4.1803.

⁶¹ Pendbois, un des hameaux de Belmont au Ban-de-la-Roche.

patois, ce que chaque figure représentoit <car les enfans n'ayant jamais vu aucune figure peinte ou dessinée ne reconnurent ni arbre, maison, montagne, animal, homme ; ni aucune autre figure>. Un enfant trucheman⁶² l'expliquoit aux enfans allemands dans leur langue. Les figures étant connues, la Conductrice raconta l'histoire en patois, et le petit trucheman la traduisit dans son mauvais allemand.

Actuellement les patois et les allemands avoient donc saisi le fait raconté. Alors seulement la Conductrice la leur dit pièce par pièce en françois, en la leur faisant répéter, ce qui occasionna souvent de grands éclats de rire, tant le françois sembloit chose nouvelle et singulière à ces petits sauvages. Quand l'une ou l'autre Conductrice avoit réussi à dresser ses élèves pour quelques histoires, une carte géographique, un cahier de plantes ou d'animaux, un cantique à chanter par cœur, elle osoit les produire à l'église, où, rangés à l'entour de l'autel, ils eurent occasion de donner des preuves de leurs progrès, dont souvent les vieux étoient stupéfaits et versaient des larmes de joye (sic!). Et alors les persécutions et menaces que nous avons eu à soutenir se calmèrent peu à peu. La plupart des campagnards se roidissent avec une opiniâtreté inconcevable contre tout ce qu'ils appellent nouveauté, quelque salubre et excellente qu'elle soit, et j'étois trop heureux d'oser faire cultiver leurs enfans sans qu'il leur en coûtât un denier ; - je m'armai de patience et de persévérance et je ne tardai pas à moissonner leurs remerciements et bénédictions.

875 Mercredi 17 avril 1811. Reçu envoyé à Oberlin.

(AMS : 77Z466.)

Résumé : Reçu concernant un don d'Oberlin envoyé à la Société biblique de Bâle.

⁶² Truchement = traducteur.